Porównanie tłumaczeń Jana 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale aby poznał — świat, że kocham — Ojca, i jak przykazał Mi — Ojciec, tak czynię. Wstańcie, idźmy stąd.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale aby poznałby świat że miłuję Ojca i jak przykazał Mi Ojciec tak czynię wstańcie poszlibyśmy stąd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech* jednak świat pozna, że kocham Ojca i czynię tak, jak Mi Ojciec polecił.** Wstańcie, chodźmy stąd.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale by poznał świat, że miłuję Ojca. i jako przykazał mi Ojciec, tak czynię. Podnoście się. idziemy stąd.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale aby poznałby świat że miłuję Ojca i jak przykazał Mi Ojciec tak czynię wstańcie poszlibyśmy stąd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech jednak świat się przekona, że kocham Ojca i że czynię tak, jak mi Ojciec polecił. Wstańcie, chodźmy stąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale żeby świat poznał, że miłuję Ojca i jak Ojciec mi nakazał, tak czynię. Wstańcie, chodźmy stąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale iżby poznał świat, że miłuję Ojca, a jako mi rozkazał Ojciec, tak czynię. Wstańcież, pójdźmy stąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale iżby świat poznał, że miłuję Ojca, a jako mi Ociec rozkazanie dał, tak czynię. Wstańcie, pódźmy stąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale niech świat się dowie, że Ja miłuję Ojca i że tak czynię, jak Mi Ojciec nakazał. Wstańcie, idźmy stąd!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz świat musi poznać, że miłuję Ojca i że tak czynię, jak mi polecił Ojciec. Wstańcie, pójdźmy stąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale niech świat pozna, że miłuję Ojca i tak czynię, jak przykazał Mi Ojciec. Podnieście się, chodźmy stąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeba jednak, aby świat zrozumiał, że miłuję Ojca i tak postępuję, jak On mi polecił. Wstańcie, chodźmy stąd!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz to w tym celu, aby świat poznał, że miłuję Ojca i że tak postępuję, jak mi nakazał Ojciec. Wstańcie,

[1)] Niech świat pozna, ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ἵνα rozkazujące, <x>500 14:31</x>L.
[2)] <x>500 10:18</x>; <x>500 12:49</x>

			idźmy stąd.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Świat jednak musi się dowiedzieć, że kocham Ojca i tak postępuję, jak mi nakazał Ojciec. Bądźcie gotowi, trzeba nam iść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz (trzeba), aby świat poznał, że miłuję Ojca i że czynię tak, jak Ojciec Mi nakazał. Wstańcie, chodźmy stąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але щоб зрозумів світ: я люблю Батька і, як заповів мені Батько, так і роблю. Вставайте, ходімо звідси.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale aby rozeznałby ten naturalny ustrój światowy że miłuję ojca i z góry tak jak wskazał mi ojciec w ten właśnie sposób czynię. Poddawajcie się wzbudzaniu w górę, ewentualnie wiedziemy pozostając w łączności w z tego miejsca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale aby świat poznał, że miłuję Ojca oraz tak czynię, jak mi przykazał Ojciec. Wstańcie, chodźmy stąd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale dzieje się tak, aby świat poznał, że ja kocham Ojca i że czynię tak, jak mi Ojciec nakazał. Wstańcie! Chodźmy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale żeby świat poznał, iż miłuję Ojca, czynię właśnie tak, jak mi Ojciec przykazał. Wstańcie, chodźmy stąd.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chcę, aby cały świat zobaczył, że kocham Ojca i robię wszystko, co Mi polecił. Teraz jednak wstańmy i chodźmy stąd!